

<p style="text-align: center;">ДОГОВОР возмездного оказания услуг № CSSP-KZ-2021-00017 от 30 июня 2021 года</p> <p>Представительство Фонда «Евразия» именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Директора представительства Дайирбековой Азалии Вальеревны, действующей на основании доверенности «10» августа 2020 года, с одной стороны, и</p> <p>Институт Развития Свободы Информации (IDFI) адрес: 20, Ул. Т. Шевченко, Тбилиси, 0108, Грузия, в лице исполнительного директора Георгия Клдиашвили, действующий на основании Устава (именуемый в дальнейшем «Исполнитель»), с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор возмездного оказания услуг (далее по тексту - Договор) о нижеследующем:</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT of paid services No. CSSP-KZ-2021-00017 dated June 30, 2021</p> <p>Eurasia Foundation Representative office hereinafter referred to as «Customer», represented by Director Daiirbekova Azaliya Valerevna, acting on the basis of the power of attorney dated the 10th of August 2020 from one side, and,</p> <p>Institute for Development of Freedom of Information (IDFI), address: 20, T. Shevchenko, Tbilisi, 0108, Georgia, represented by the Executive Director, Giorgi Kldiashvili, acting on the basis of the Charter (hereinafter referred to as the "Contractor"), from another side, referred together herein as «Parties», settled this Contract of paid services (hereinafter - Contract) as follows:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p>	<p>1. CONTRACT SUBJECT</p>
<p>1.1. Исполнитель обязуется по заданию (Заявке) Заказчика оказать услуги (выполнить работы или определенные действия) предусмотренные п.1.2. настоящего Договора (далее – Услуги), а Заказчик обязуется принять и оплатить Услуги в порядке и на условиях настоящего Договора.</p>	<p>1.1. The Contractor undertakes to provide services (to perform work or certain actions) provided for in clause 1.2. of the Customer's order (Application) of this Agreement (hereinafter referred to as the Services), and the Customer undertakes to accept and pay for the Services in the manner and on the terms of this Agreement.</p>
<p>1.2. По настоящему Договору Исполнитель обязуется провести / Under this Contract, the Contractor is obliged to provide:</p>	
<p>Наименование Услуг/ Services list:</p>	<p><i>Познакомить участников с передовой практикой, связанной с составлением бюджета и прозрачностью государственного финансового управления в период с 5 по 11 июля 2021. / Introduce the best practices related to budgeting and transparency in public financial management to PRS participants from 5 to 11 July 2021.</i></p>
<p>Сроки оказания Услуг/Terms of provision of Services: 01.07.2021 – 30.07.2021</p>	
<p>1.3. Подробное описание Услуг, их спецификация, стоимость Услуг и прочие необходимые условия, Стороны согласовывают в соответствующей Заявке по форме Приложения №1 к настоящему Договору. После согласования и подписания Сторонами Заявки, она является его неотъемлемой частью.</p>	<p>1.3. A detailed description of the Services, their specification, the cost of the Services and other necessary conditions, the Parties agree in the relevant Application in the form of Appendix No. 1 to this Agreement. After approval and signing by the Parties of the Application, it is an integral part of it.</p>
<p>1.4. Исполнитель заверяет и гарантирует со своей стороны наличие необходимых знаний, разрешений, аттестатов, лицензий для надлежащего оказания Услуг по настоящему Договору. В случае нарушения предоставленных заверений и гарантий Исполнитель возмещает Заказчику убытки, включая, но не ограничиваясь денежным сумм, взысканных с Заказчика уполномоченными государственными органами и/или третьими лицами.</p>	<p>1.4. The Contractor certifies and guarantees on his part the availability of the necessary knowledge, permits, certificates, licenses for the proper provision of the Services under this Agreement. In case of violation of the provided assurances and guarantees, the Contractor shall reimburse the Customer for losses, including, but not limited to the sums of money collected from the Customer by authorized government bodies and / or third parties.</p>
<p>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p>	<p>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Заказчик обязуется:</p>	<p>2.1. The customer undertakes:</p>

2.1.1. предоставить Исполнителю необходимую информацию для выполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору.	2.1.1. to provide the Contractor with the necessary information for the Contractor to fulfill its obligations under this Contract.
2.1.2. принять и своевременно оплатить надлежаще оказанные услуги в порядке, предусмотренном условиями настоящего Договора.	2.1.2. to accept and timely pay for the properly rendered services in the manner prescribed by the terms of this Contract.
2.1.3. своевременно извещать Исполнителя о любых событиях и фактах, имеющих отношение к оказанию Услуг или могущих оказать влияние на их выполнение.	2.1.3. to notify the Contractor promptly about any events and facts related to the provision of the Services or that may affect their performance.
2.1.4. в случае оказания Услуг по проведению Мероприятия/семинара/тренинга не позднее 15 дней уведомить Исполнителя об его отмене.	2.1.4. to notify the Contractor of cancellation in the case of the provision of the Services for the Event / seminar / training, no later than 15 days.
2.2. Заказчик вправе:	2.2. The Customer has the right:
2.2.1. в любое время проверять ход и качество оказываемых Услуг.	2.2.1. to check the condition and quality of provided Service at any time.
2.2.2. требовать от Исполнителя своевременного, качественного и надлежащего оказания Услуг.	2.2.2. to demand from the Contractor the timely, high-quality and proper provision of the Services.
2.2.3. предъявлять обоснованные замечания в отношении качества и/или полноты оказания Услуг.	2.2.3. to make reasonable comments on the quality and / or completeness of Services.
2.2.4. производить аудио и видеозаписи в ходе оказания Услуг.	2.2.4. to provide audio and video recordings during the provision of the Services.
2.2.5. досрочно расторгнуть настоящий Договор, в случаях предусмотренных настоящим Договором и условиями действующего законодательства Республики Казахстан.	2.2.5. to terminate this Contract prematurely in the cases provided by this Contract and the terms of the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
2.3. Исполнитель обязуется:	2.3. The Contractor undertakes:
2.3.1. оказать Услуги надлежащего качества и в установленный срок в соответствии с условиями настоящего Договора и/или Заявки.	2.3.1. to provide Services of proper quality and in timely manner in accordance with the terms of this Contract and / or the Application.
2.3.2. незамедлительно предоставлять информацию о ходе оказания Услуг по запросу Заказчика.	2.3.2. to provide information on the progress of the provision of the Services at the request of the Customer immediately.
2.3.3. незамедлительно сообщать Заказчику о любых обстоятельствах имеющих отношение к оказанию Услуг или могущих повлиять на их выполнение.	2.3.3. to inform the Customer about any circumstances related to the provision of the Services or that may affect their performance immediately.
2.3.4. в случае организации мероприятия/ тренинга/ семинара разработать план его проведения и предоставить Заказчику на согласование.	2.3.4. in case of organizing an event / training / seminar, develop a plan for its holding and to present the Customer for approval.
2.3.5. по запросу Заказчика подготовить для его участников/представителей информационный материал, а также в случае необходимости сертификат о прохождении тренинга/семинара или участия в мероприятии.	2.3.5. at the request of the Customer, to prepare information material for its participants / representatives, as well as, if necessary, a certificate of completion of the training / seminar or participation in an event.
2.3.6. самостоятельно обеспечить качественную связь и/или соединение, а также все необходимые технические средства для надлежащего качества Услуг в случае их оказания в режиме онлайн.	2.3.6. to provide high-quality communication and / or connection independently, as well as all the necessary technical means for the proper quality of the Services if they are provided online.
2.3.7. предоставить Заказчику в течение 3 (трех) рабочих дней с даты окончания оказания Услуг Акт выполненных работ/оказанных услуг (далее по тексту АВР) в двух экземплярах, соответствующие требованиям действующего законодательства Страны нахождения.	2.3.7. to supply the Customer with an Act of Work Completion (hereinafter referred to as AWC), within 3 (three) working days from the date of the end of the provision of the Services, in two copies that meet the requirements of the current legislation of the Country of location.
2.3.8. в случае получения от Заказчика письменного мотивированного отказа от подписания АВР, Исполнитель обязуется устранить все выявленные недостатки и несоответствия в течение 2 (двух) рабочих дней, в противном случае Услуги считаются не принятыми и не подлежат оплате.	2.3.8. in case of receipt from the Customer of a written reasoned refusal to sign the AWC, the Contractor undertakes to eliminate all identified deficiencies and inconsistencies within 2 (two) working days, otherwise the Services are considered not accepted and are not subject to payment.
2.3.9. освободить Заказчика от возможных претензий третьих лиц, связанных с оказанием Услуг Исполнителем.	2.3.9. to release the Customer from possible claims of third parties related to the provision of Services by the Contractor.
2.4. Исполнитель вправе:	2.4. The Contractor has the right:

2.4.1. обращаться к Заказчику для получения информации, необходимой для оказания услуг в порядке, предусмотренном настоящим Договором.	2.4.1. to contact the Customer to obtain information necessary for the provision of services in the manner prescribed by this Contract.
2.4.2. привлекать третьих лиц для оказания услуг по настоящему Договору только с письменного согласия Заказчика. При этом Исполнитель несет полную материальную ответственность за их действия и возмещает ущерб в случае его причинения.	2.4.2. to involve third parties to provide services under this Contract only with the written consent of the Customer. At the same time, the Contractor bears full financial responsibility for their actions and compensates for damage if it occurs.
2.4.3. требовать своевременной оплаты оказанных Услуг.	2.4.3. to demand timely payment for provided Services.
2.4.4. досрочно расторгнуть настоящий Договор письменно уведомив Заказчика не позднее 30 дней до даты оказания Услуг и при условии полного возмещения Заказчику убытков, подтвержденных документально.	2.4.4. to terminate this Contract prematurely by notifying the Customer in writing form no later than 30 days before the date of the provision of the Services and subject to full reimbursement of the Customer for damages confirmed by documents.
3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ	3. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE
3.1. Стоимость Услуг по настоящему Договору составляет 6 500 (шесть тысяч пятьсот) долларов США.	3.1. The cost of the Services under this Contract is 6,500 (six thousand five hundred) USD.
3.2. Стоимость Услуг по настоящему Договору включает в себя все расходы Исполнителя, связанные с исполнением его обязательств, налоги и другие обязательные платежи в бюджет в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	3.2. The cost of the Services under this Agreement includes all the expenses of the Contractor related to the fulfillment of his obligations, taxes and other obligatory payments to the budget in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.
3.3. Оплата стоимости Услуг осуществляется Покупателем, в течении пяти рабочих дней после предоставления счета на оплату, в следующем порядке: <ul style="list-style-type: none"> • В течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения счета на оплату и при наличии согласованной Сторонами Спецификации, Заказчик оплачивает авансовый платеж в размере 2 500 (Две тысячи пятьсот) долларов США. • Оставшиеся 4 000 (Четыре тысяч) долларов США оплачиваются Заказчиком после предоставления услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты двустороннего подписания Акта выполненных работ 	3.3. The payment for the Services is carried out by the Buyer, within five working days after submitting an invoice for payment, in the following order: <ul style="list-style-type: none"> • Within 5 (five) business days from the receipt of the invoice for payment and if there is an Specification agreed by the Parties, the Customer pays an advance payment in the amount of 2,500 (Two thousand five hundred) US dollars. • The remaining 4,000 (Four thousand) US dollars are paid by the Customer after the provision of services within 5 (five) working days from the date of bilateral signing of the Certificate of Completion.
3.4. Все платежи по настоящему Договору осуществляются в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя, предусмотренный в настоящем Договоре.	3.6. All payments under this Contract are made by bank transfer by transferring funds to the Contractor's bank account provided for in this Contract.
3.5. Услуги считаются оказанными без замечаний, и подлежат оплате в полном объеме после подписания Сторонами АВР.	3.7. Services are considered rendered without comment and are payable in full after signing by the Parties to the AWC.
3.6. Каждая Сторона самостоятельно оплачивает комиссии, предусмотренные банками второго уровня, в котором обслуживается.	3.8 Each Party independently pays commissions stipulated by the second-tier banks in which it is served.
3.7. Дата оплаты по настоящему Договору считается дата списания денежных средств с банковского счета Заказчика.	3.9. The date of payment under this Contract is the date of debiting funds from the Customer's bank account.
3.8. Валютой платежей по настоящему Договору выступает доллар США.	3.10. The currency of payments under this Agreement is USD dollars.
4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	4. LIABILITY OF THE PARTIES
4.1. За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с условиями	4.1. For non-fulfillment and / or improper fulfillment of their obligations under this Contract, the Parties shall be liable in accordance with the terms of this Agreement. To

<p>настоящего Договора. В той степени, в которой это не предусмотрено настоящим Договором. Стороны несут ответственность за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>the extent that this is not provided for by this Contract, the Parties are responsible for non-fulfillment and / or improper fulfillment of their obligations under this Contract in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>5. ФОРС-МАЖОР (ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ)</p>	<p>5. FORCE MAJEURE (CIRCUMSTANCES OF OUTSTANDING FORCE)</p>
<p>5.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если они явились следствием наступления следующих обстоятельств непреодолимой силы: воздействия ядерного взрыва, отравляющих веществ, радиации или радиоактивного заражения, экологических катастроф, военных действий, гражданской войны, народных волнений, массовых беспорядков или забастовок, а также стихийных бедствий, землетрясения, наводнения, сели, потопа, обрушения зданий и сооружений, выпадения аномальных осадков, аномальных и нестандартных потоков ветра, объявления пандемий, карантин, (в том числе COVID-19), чрезвычайных положений, чрезвычайных ситуаций, комендантских часов на территории всего мира, отдельных государств, Республики Казахстан в целом, в районах, городах, областях, а также при иных обстоятельствах чрезвычайного и/или непредотвратимого характера, непосредственно препятствующие надлежащему исполнению Договора, а также актов государственных органов, препятствующих исполнению условий Договора, которые Стороны не могли предвидеть, и которые непосредственно повлияли на исполнение Сторонами обязательств по Договору.</p>	<p>5.1. The Parties are exempt from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under the Treaty, if they were the result of the following force majeure circumstances: the impact of a nuclear explosion, poisonous substances, radiation or radioactive contamination, environmental disasters, hostilities, civil war, civil unrest, mass riots or strikes, as well as natural disasters, earthquakes, floods, mudflows, floods, collapses of buildings and structures, anomalous precipitation, abnormal and non-standard wind flows, announcements of pandemics, quarantines, (including COVID-19), emergency situations, curfews on the territory of the whole world, individual states, the Republic of Kazakhstan as a whole, in districts, cities, regions, as well as in other circumstances of an emergency and / or unavoidable nature that directly impede the proper execution of the Contract, as well as acts of state bodies that impede the execution the terms of the Contract, which the Parties could not foresee, and which directly influenced the performance by the Parties of their obligations under the Contract.</p>
<p>5.2. Та сторона, для которой выполнение обязанностей становится невозможным, должна в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты возникновения обстоятельства, сообщить другой стороне о их возникновении. При отсутствии такого сообщения Сторона лишается своих прав ссылаться на данные обстоятельства, как на причины невыполнения своих обязательств.</p>	<p>5.2. The party for whom the fulfillment of obligations becomes impossible must, within 20 (twenty) calendar days from the date of occurrence of the circumstances, inform the other party about their occurrence. In the absence of such a message, the Party loses its right to refer to these circumstances as reasons for failure to fulfill its obligations.</p>
<p>5.3. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы любая из Сторон вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке, с письменным/электронным уведомлением об этом другой Стороны не менее чем за 10 (десяти) календарных дней до предполагаемой даты прекращения Договора.</p>	<p>5.3. In the case of force majeure circumstances, any of the Parties has the right to refuse to execute this Agreement unilaterally, with written / electronic notification of this to the other Party at least 10 (ten) calendar days prior to the expected date of termination of the Agreement.</p>
<p>6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p>	<p>6. CONFIDENTIALITY</p>
<p>6.1. Сторона настоящего Договора не вправе без письменного согласия другой Стороны распространять конфиденциальную информацию. Каждая из Сторон обязуется принимать все возможные меры для предотвращения распространения конфиденциальной информации.</p>	<p>6.1. Parties of this Contract are not entitled to distribute confidential information without the written consent of the other Party. Each of the Parties undertakes to take all possible measures to prevent the dissemination of confidential information.</p>
<p>6.2. К конфиденциальной информации относятся: - условия настоящего Договора; - информация, переданная одной Стороной другой Стороне в связи с настоящим Договором, кроме общедоступной.</p>	<p>6.2. Confidential information includes: - the terms of this Agreement. - information transferred by one Party to the other Party in connection with this Contract, except for the public.</p>

6.3. Вышеуказанные ограничения на предоставление конфиденциальной информации третьим лицам не распространяются на случаи, когда передача информации третьим лицам необходима для выполнения настоящего Договора, а также на случаи предоставления такой информации субъектам, имеющим право её затребовать в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	6.3. The above restrictions on the provision of confidential information to third parties do not apply to cases when the transfer of information to third parties is necessary for the implementation of this Contract, as well as to cases of providing such information to entities entitled to request it in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.
6.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации действуют в течение всего времени действия настоящего Договора и 3 (трех) лет после прекращения его действия.	6.4. Obligations to maintain the confidentiality of information are valid for the entire duration of this Contractor and 3 (three) years after its termination.
7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ	7. DISPUTE RESOLUTION
7.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами при исполнении ими обязательств по настоящему Договору, или в связи с ним, разрешаются путем мирных переговоров в целях достижения взаимоприемлемого решения.	7.1. All disputes and disagreements that may arise between the Parties in the performance of their obligations under this Contract, or in connection with it, shall be resolved through peaceful negotiations in order to achieve a mutually acceptable solution.
7.2. Споры и разногласия, неурегулированные путем переговоров, разрешаются судебными органами в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	7.2. Disputes and disagreements not settled through negotiations are resolved by the judicial authorities in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.
7.3. Применимое право - законодательство Республики Казахстан.	7.3. The applicable law is the legislation of the Republic of Kazakhstan.
8. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА	8. ANTI-CORRUPTION CLAUSE
8.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие / выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов. Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством и разработанными на его основе политиками, и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом.	8.1. The Parties acknowledge and confirm that each of them pursues a policy of zero tolerance for bribery and corruption, which implies a complete prohibition of corrupt practices and payments for assistance / payments, the purpose of which is to simplify formalities in connection with economic activities, to ensure a faster resolution of certain issues. The parties are guided in their activities by the applicable law and policies and procedures developed on its basis aimed at combating bribery and commercial bribery.
8.2. Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять, давать или давать согласие на предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств или ценных подарков) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или соглашаться принять от какого-либо лица, прямо или косвенно, какие-либо коррупционные выплаты (денежные средства или ценные подарки).	8.2. The parties warrant that neither they nor their employees will offer, provide, give or consent to the provision of any corrupt payments (cash or valuable gifts) to any person (including, but not limited to, individuals, commercial organizations and government officials persons), and also will not seek to receive, accept or agree to accept from any person, directly or indirectly, any corrupt payments (money or valuable gifts).
9. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ, РАСТОРЖЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА	9. PROCEDURE FOR AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT
9.1. Настоящий Договор может быть изменен, дополнен или расторгнут по взаимному согласию Сторон, а также по требованию одной из Сторон в случаях, прямо предусмотренных законодательством Республики Казахстан.	9.1. This Contract may be amended, supplemented or terminated by mutual agreement of the Parties, as well as at the request of one of the Parties in cases directly provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan.
9.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.	9.2. All changes and additions to this Contract are valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of both Parties.

9.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по иным основаниям предусмотренным действующим законодательством Республики Казахстан, а также в силу форс-мажорных (непреодолимых) обстоятельств.	9.3. This Contract may be terminated on other grounds stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as due to force majeure (insurmountable) circumstances.
9.4. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон после предупреждения об этом другой Стороны за 30 (тридцать) календарных дней до фактического расторжения Договора.	9.4. This Contract may be terminated at the initiative of one of the Parties after warning the other Party about it 30 (thirty) calendar days before the actual termination of the Contract.
9.5. При расторжении настоящего Договора Стороны должны произвести все необходимые взаиморасчеты.	9.5. Upon termination of this Contract, the Parties must make all the necessary mutual settlements.
9.6. Прекращение действия настоящего Договора не освобождает Стороны от необходимости исполнения всех своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором, которые не были исполнены на момент прекращения, а также не освобождает Стороны от ответственности за неисполнение любого из этих обязательств.	9.6. The termination of this Contract does not release the Parties from the need to fulfill all their obligations under this Contract that were not fulfilled at the time of termination, and also does not relieve the Parties from liability for failure to fulfill any of these obligations.
10. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ	10. ADDITIONAL TERMS
10.1. Настоящий Договор вступает в силу с «1» июля 2021 года и действует до «30» июля 2021 года.	10.1. This Contract comes into force from the 1 st of July 2021 and is valid until the 30th of July 2021.
10.2. Настоящий Договор представляет собой полное и окончательное выражение намерений Сторон по условиям настоящего Договора.	10.2. This Contract is a complete and final expression of the intentions of the Parties under the terms of this Contract.
10.3. Отношения Сторон, вытекающие из настоящего Договора и не урегулированные им, регулируется в соответствии законодательством Республики Казахстан.	10.3. The relations of the Parties arising from this Contract and not regulated by it are regulated in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.
10.4. Каждая из Сторон обязана совершить все действия и подписать все документы, которые находятся в ее компетенции, для того, чтобы настоящий Договор был в полной силе в соответствии с его положениями, и обеспечить выполнение всех положений настоящего Договора.	10.4. Each of the Parties is obliged to take all actions and sign all documents that are within its competence, in order for this Contract to be in full force in accordance with its provisions, and to ensure the implementation of all provisions of this Contract.
10.5. Третьи лица, не являющиеся Сторонами настоящего Договора, не имеют никаких прав по настоящему Договору.	10.5. Third parties who are not Parties to this Contract do not have any rights under this Contract.
10.6. Настоящий Договор не может быть переуступлен Сторонами третьим лицам, без письменного согласия другой Стороны.	10.6. This Contract cannot be assigned by the Parties to third parties without the written consent of the other Party.
10.7. Преемники Сторон или иные новые участники могут стать стороной Договора с согласия других Участников, при условии подписания преемниками (новыми участниками) настоящего Договора.	10.7. The successors of the Parties or other new participants may become a party to the Contractor with the consent of the other Participants, subject to the signing by the successors (new participants) of this Contractor.
10.8. В случае признания в установленном законодательством Республики Казахстан порядке какого-либо из положений настоящего Договора или его приложений недействительным, такое признание не влечет признание недействительным всего Договора в целом, и остальные положения настоящего Договора, его приложений сохраняют свою юридическую силу.	10.8. If any of the provisions of this Contractor or its annexes are recognized as invalid in the manner prescribed by the legislation of the Republic of Kazakhstan, such recognition does not entail invalidation of the entire Contractor as a whole, and the remaining provisions of this Contractor and its annexes retain their legal force.
10.9. Все уведомления в связи с Договором направляются Сторонами на русском или на английском языке в письменном виде заказным письмом или с помощью электронной почты с уведомлением о вручении или курьером по реквизитам, указанным в разделе 9 настоящего Договора.	10.9. All notices in connection with the Contract shall be sent by the Parties in Russian or in English in writing by registered mail or by email with acknowledgment of receipt or by courier using the details specified in section 9 of this Parties.
10.10. Каждая из Сторон настоящего Договора уведомляет другую Сторону об изменении адреса или адреса электронной почты или номеров телефонной, факсимильной, телексной или аналогичной связи при первой возможности, но в любом случае в течение 24 (двадцати четырех) часов после такого изменения.	10.10. Each of the Parties to this Contract shall notify the other Party of a change in the address or e-mail address or telephone, facsimile, telex or similar communication numbers as soon as possible, but in any case, within 24 (twenty-four) hours after such a change.

<p>10.11. Настоящий договор составлен в 2 (двух) экземплярах, на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения каких-либо разночтений русский текст настоящего Договора имеет преимущественное значение.</p>	<p>10.11. This Contract is drawn up in 2 (two) copies, in Russian and English, having equal legal force, 1 (one) copy for each of the Parties. In the event of any discrepancy, the Russian text of this Contract shall prevail.</p>
<p>10.12. Все Приложения и соглашения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.</p>	<p>10.12. All Appendices and agreements to this Contract are its integral part.</p>
<p align="center">11. МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p>	<p align="center">11. LOCATION AND DETAILS OF THE PARTIES</p>
<p>Заказчик / Customer:</p> <p>Представительство Фонда «Евразия» / Eurasia Foundation Representative office Юридический адрес / Legal address: Алматы, Казахстан, / Almaty, Kazakhstan ул. Байзакова, дом 280 / 280, Bayzakova st. SmArt.Point БИН / VIN: 960542009388 ИИК / ИК: KZ498562203207640591 АО «Банк ЦентрКредит» / JSC «Bank CenterKredit» БИК Банка / Bank BIC: KСJBKZKX</p> <p>Директор представительства / Director</p>  <small>Azaliya Daiirbekova, Jul 7, 2021 17:30 GMT+6</small> <hr/> /Дайирбекова А.В./Daiirbekova A.V.	<p>Исполнитель / Contractor:</p> <p>Наименование организации / the Name of the organization: Институт Развития Свободы Информации / Institute for Development of Freedom of Information (IDFI) Адрес / Address: 20, Ул. Т. Шевченко, Тбилиси, 0108, Грузия/ 20, T. Shevchenko, Tbilisi, 0108, Georgia Банковские реквизиты / Bank details: Account: GE89BG0000000138095004 АО / JSC JSC Bank Bank of Georgia, SWIFT: BAGAGE22; 29a Gagarin street, Tbilisi 0160, Georgia Intermediary Bank: Citibank N.A., New York, USA; SWIFT: CITIUS33</p>  Исполнительный Директор / Executive Director <hr/> / ФИО / Name: Гиорги Клдиашвили/Giorgi Kldiashvili

<p align="center">Приложение №1 к Договору возмездного оказания услуг № CSSP-KZ-2021-00017</p> <p>Спецификация услуг</p> <ul style="list-style-type: none"> • В результате ознакомительной поездки участники получат возможность (1) связаться с ключевыми участниками бюджетных процессов в Грузии; (2) делиться опытом прозрачного бюджетирования и защиты интересов, составления бюджета с участием населения, прозрачных закупок, мониторинга расходов центрального и местных бюджетов; и (3) повышать осведомленность об ИОБ, НГП и мерах, принимаемых Правительством Грузии, Министерством финансов Грузии, Агентством государственных закупок, Государственным аудитом и Парламентом Грузии. • Фото и видеосъемка на протяжении учебной поездки. • Учебная поездка будет состоять из пяти рабочих сессий, охватывающих пять рабочих дней в неделю, с культурной программой на шестой день. 	<p align="center">Appendix No. 1 to the Contract of paid services No. CSSP-KZ-2021-00017</p> <p>Specification of services</p> <ul style="list-style-type: none"> • As a result of the Study Tour, participants will have the opportunity (1) to get in touch with the key stakeholders of the budget processes in Georgia; (2) share the experience in transparent budgeting and advocacy, participatory budgeting, transparent procurement, monitoring the spending of the central and local budgets; and (3) raise the awareness regarding OBI, OGP, and measures implemented by the Government of Georgia, Ministry of Finance of Georgia, State Procurement Agency, State Audit Office, and Parliament of Georgia. • Photo and video shooting during the study trip. • The study tour will consist of five working sessions covering five working days of the week with the cultural program on sixth day.
--	---

Заказчик / Customer:

Представительство Фонда «Евразия» / Eurasia Foundation Representative office

Директор представительства / Director


Azaliya Daiirbekova / 2021 17:30 GMT+6
 (Подпись/Signature)

Дайирбекова А.В. / Daiirbekova A.V.

Исполнитель / Contractor:

Наименование организации / the Name of the organization: Институт Развития Свободы Информации / Institute for Development of Freedom of Information (IDFI)

Директор / Director **გიორგი კლიაშვილი / Giorgi Kldiashvili**


 (Подпись / Signature)

გიორგი კლიაშვილი / Giorgi Kldiashvili

